

哈巴谷书第三章译文对照

【哈三1】

〔和合本〕「先知哈巴谷的祷告，调用流离歌。」

〔吕振中译〕「神言人哈巴谷的祷告；用激昂奔放的调子。」

〔新译本〕「哈巴谷先知的祷告，配激动的音调。」

〔现代译本〕「这是先知哈巴谷的祷告：」

〔当代译本〕「以下是哈巴谷先知用激昂的流离歌调所写的祷词。」

〔文理本〕「先知哈巴谷之祷语、心感神游之词章、」

〔思高译本〕「哈巴谷先知的祷辞。调寄「流离之歌。」」

〔牧灵译本〕「哈巴谷先知的祷词，是首哀悼之歌：」

【哈三2】

〔和合本〕「耶和华啊，我听见你的名声（或译：言语）就惧怕。耶和华啊，求你在这些年间复兴你的作为，在这些年间显明出来；在发怒的时候以怜悯为念。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，我听见你的声望，永恒主阿，我看见了（传统：我惧怕）你的作为。在这些年头陈述它（传统：使它活）吧！在这些年头播知出来吧！在激怒中以怜悯为念！」

〔新译本〕「耶和华啊！我听见你的声音，惧怕你的作为；求你在这些年间复兴，在这些年间彰显，发怒的时候以怜悯为怀。」

〔现代译本〕「上主啊，我听见你的作为，心中就充满敬畏。求你在我们的世代重新做你做过的大事；求你在忿怒时也显示怜悯。」

〔当代译本〕「主啊，我听见你的盛名，就深深地敬畏你。主啊，求你彰显你的作为，复兴你的工作。在你发怒的时候，仍以怜悯为念。」

〔文理本〕「耶和华欤、我闻尔之声誉而惧、耶和华欤、求尔于此数年中、复兴尔工、于此数年中显著之、震怒之际、仍怀矜悯之念、」

〔思高译本〕「上主，我听到了你的报道；上主，我见到你的作为；求你在岁月的过程中，彰显你的作为，求你在岁月的过程中，宣布出来！但愿你发怒时，也怀念仁慈。」

〔牧灵译本〕「雅威，我听到了有关你的盛誉，我看见了你的伟绩。哦，雅威，我全仔细听了，我也看了你的伟绩，那是你要实行，要在未来岁月中显现的：当你盛怒时，请依旧记得你有仁慈的一面！」

【哈三3】

〔和合本〕「神从提幔而来；圣者从巴兰山临到。（细拉）祂的荣光遮蔽诸天；颂赞充满大地。」

〔吕振中译〕「神从提幔而来，至圣者从巴兰山临到。(细拉)他的尊荣遮满了诸天，他可颂可赞的事充满了大地。」

〔新译本〕「神由提幔而来，圣者从巴兰山临到。(细拉)他的荣光弥漫穹苍，赞美他的声音响彻大地。」

〔现代译本〕「神要再从以东来；神圣的神要从巴兰山来。他的荣耀遮盖诸天；大地充满着颂赞他的声音。」

〔当代译本〕「神从西奈山迈过荒野而来。祂的荣光覆盖众天，颂赞祂的声音响彻了大地。」

〔文理本〕「神自提幔来、圣者自巴兰山至、其荣蔽诸天、赞美遍大地、」

〔思高译本〕「天主自特曼而来，圣者由帕兰山而至(休止；)他的威严遮盖诸天，他的荣耀充满大地。」

〔牧灵译本〕「天主从特曼来，是从帕兰山来的圣者。他的雄威布满穹苍，整个大地颂扬赞美他。」

【哈三 4】

〔和合本〕「祂的辉煌如同日光；从祂手里射出光线，在其中藏着祂的能力。」

〔吕振中译〕「他的辉煌如同亮光；有光芒从他身边射出；就是在那里蕴藏着能力。」

〔新译本〕「他的辉煌如光，手中四射光芒，就在其中隐藏着能力。」

〔现代译本〕「他带着闪电的亮光；光芒从他手中，就是隐藏着他大能的手中射出。」

〔当代译本〕「祂的荣光像太阳一般辉煌；祂手里还发出万丈光芒，蕴藏着祂无穷的能力。」

〔文理本〕「朗耀如日华、其手发光芒、能力蕴于其中、」

〔思高译本〕「他的光辉明耀如日；他手中射出的光芒，蕴藏着他的威能。」

〔牧灵译本〕「他华美如日中天，手臂放射光芒万丈，显示他隐藏的威能。」

【哈三 5】

〔和合本〕「在祂前面有瘟疫流行；在祂脚下有热症发出。」

〔吕振中译〕「在他前面有瘟疫流行着，随着他脚跟，有高热症发出。」

〔新译本〕「瘟疫在他面前行走，灾病在他脚下发出。」

〔现代译本〕「在他前面有瘟疫；在他后面有死亡。」

〔当代译本〕「瘟疫在祂前面开路，热症跟随在祂后面。」

〔文理本〕「疫疠行于其前、火箭出于其下、」

〔思高译本〕「瘟疫在他面前开路，热症随在他的足后。」

〔牧灵译本〕「瘟疫在他面前开路，灾祸为他殿后。」

【哈三 6】

〔和合本〕「祂站立，量了大地(或译：使地震动)，观看，赶散万民。永久的山崩裂；长存的岭塌陷；祂的作为与古时一样。」

〔吕振中译〕「他停立着，仍使大地摇撼(传统：量了大地)；他观看着，仍使万国惊跳；永久的山崩裂

了，永远之冈陵塌陷了；他所行的，永远一样。」

〔**新译本**〕「他站立，震撼全地；他观看，惊散列国。永在的山崩裂，长存的岭塌陷；他的道路存到永远。」

〔**现代译本**〕「他一停住，大地就震动；他一注视，万国就战抖。永固的山岳崩裂；长存的丘陵塌陷；这都是他古时走过的地方。」

〔**当代译本**〕「祂停下来，大地就摇撼；祂定睛注视，万民就惊惶躲避。坚立不移的山岳要崩裂，历史久远的冈峦也要塌陷。祂的作为却永远不变。」

〔**文理本**〕「彼立、则震动大地、彼视、则激触列邦、恒在之山崩颓、永存之岭倾陷、其道亘古如斯、」

〔**思高译本**〕「他一停立，大地就动摇；他一注视，万民就战栗；太古的山岳崩裂，久远的丘陵沉没；他自永远即在其上行走。」

〔**牧灵译本**〕「他一驻足，大地必摇摆，他一投眼，众邦必恐慌。亘古岳峰支离纷崩，古老丘陵坍塌夷平。」

【哈三7】

〔**和合本**〕「我见古珊的帐棚遭难，米甸的幔子战兢。」

〔**吕振中译**〕「我见古珊的帐棚被扯得稀烂(希伯来文：在灾难之下)，米甸地的幔子轻狂地飘动。」

〔**新译本**〕「我看见古珊的帐棚遭难，米甸地的帐幕惊惶。」

〔**现代译本**〕「我看见古珊人恐惧，米甸人发抖。」

〔**当代译本**〕「我看见古珊和米甸人惊惶战栗。」

〔**文理本**〕「我见古珊之幕遭难、米甸之帷动摇、」

〔**思高译本**〕「我曾见雇商的帐幕恐慌，米德扬的帐幕震翻。」

〔**牧灵译本**〕「我曾见雇商的帐篷没落，米德扬的帐篷倾塌。」

【哈三8】

〔**和合本**〕「耶和華啊，你乘在馬上，坐在得勝的車上，豈是不喜悅江河、向江河發怒氣、向洋海發憤恨嗎？」

〔**吕振中译**〕「永恒主阿，你骑着你的马，乘着你的得胜车之时，难道是恼怒江河？抑或向着江河发怒？向着大海泄愤？」

〔**新译本**〕「耶和華啊！你騎上你的馬，乘駕得勝的戰車，難道是惱怒江河、向江河發怒、向海洋泄憤？」

〔**现代译本**〕「上主啊，是不是河流使你发怒？是不是海洋使你生气？你驾云而来；乌云作你的战车。你使你的子民战胜。」

〔**当代译本**〕「主啊，你骑着骏马，坐着战车凯旋归来。你滚动江河，翻腾大海，难道你恼怒？江河，要向大海泄愤吗？」

〔**文理本**〕「耶和華乘馬、駕拯救之車、豈忿諸河、恚諸川、怒滄海乎、」

〔**思高译本**〕「上主!当你骑着马，乘着凯旋车时，是否是向河流发怒？或是向海洋泄愤？」

〔**牧灵译本**〕「雅威，是你对河流震怒咆哮，还是你骑着马，驾着凯旋战车，向大海泄怒？」

【哈三 9】

〔**和合本**〕「你的弓全然显露，向众支派所起的誓都是可信的。〔细拉〕你以江河分开大地。」

〔**吕振中译**〕「你把你的弓都剥光了弓衣，把你的箭袋饱装着箭杆(传统系三个独立的字：誓言，支派[或棍子]，话语)，你就使大地裂开为江河。」

〔**新译本**〕「你的弓显露，你的箭上弦。(原文意义不明，这句参考 RSV, JB 等译本翻译) (细拉)你裂开大地为江河。」

〔**现代译本**〕「你抽出弓，准备射箭；你的闪电使大地裂开。」

〔**当代译本**〕「你抽出了弓弩，矢誓显露刑杖。你使大地分裂，江河汹涌澎湃。」

〔**文理本**〕「尔弓出彀、尔矢皆中、使河决地、」

〔**思高译本**〕「你抽出了你的弓弩，囊中装满了箭羽(休止)；你劈地成河，」

〔**牧灵译本**〕「你拉开弓，安箭于弦，你劈开地，河渠喷涌。」

【哈三 10】

〔**和合本**〕「山岭见你，无不战惧；大水泛滥过去，深渊发声，汹涌翻腾 (原文是向上举手)。」

〔**吕振中译**〕「诸山一见了你，就翻腾；怒冲冲的水横流而过；深渊发出其声音，山丘高举其手臂。」

〔**新译本**〕「诸山见你而颤抖，众水暴流而过；深渊发声，举手高扬。」

〔**现代译本**〕「群山一看见你就战抖；水从天空倾倒下来。地底下的水翻腾，波涛汹涌。」

〔**当代译本**〕「看见你，群山就战栗，洪水也就泛滥，深渊也发出巨响。」

〔**文理本**〕「诸山见尔而战栗、大水奔流、深渊发声、波涛激跃、」

〔**思高译本**〕「丛山见你而战栗；骤雨由云中降下，深瀾发出巨响，太阳忮了升起，」

〔**牧灵译本**〕「山峦见你而震颤，暴雨从空中急速降落，深水发出巨大的吼声，浪头高高地冲向半空。」

【哈三 11】

〔**和合本**〕「因你的箭射出发光，你的枪闪出光耀，日月都在本宫停住。」

〔**吕振中译**〕「你射出的箭一发光，你闪烁的矛一发耀，日头就在其本宫停住，月亮则在其本处停留。」

〔**新译本**〕「日月停在本位，你的箭发射如光；你的矛闪烁辉耀。」

〔**现代译本**〕「你急速的箭一闪，闪亮的矛一晃，太阳和月亮都停住。」

〔**当代译本**〕「你射出的箭闪闪生光，你的枪闪烁着光芒，日月都因此停顿了。」

〔**文理本**〕「尔矢激射、尔戈闪烁、日月因之停于其宫、」

〔**思高译本**〕「月亮停于居所：这是因了你放射箭羽的光芒，你枪矛闪烁的光亮。」

〔**牧灵译本**〕「你箭头飞射的光芒，你长矛飞闪的光亮，让日月僵在空中，忘记升落。」

【哈三 12】

〔和合本〕「你发愤恨通行大地，发怒气责打列国，如同打粮。」

〔吕振中译〕「你在盛怒中跨步了大地，在怒气中踹踏着列国。」

〔新译本〕「你激愤践踏全地，你怀怒打碎列国。」

〔现代译本〕「你在忿怒下跨过大地；你在气愤中践踏万国。」

〔当代译本〕「你满怀怒气地踏遍大地，践踏万邦。」

〔文理本〕「尔发忿遍行大地、尔震怒蹂躏列邦、」

〔思高译本〕「你怀怒踏遍大地，含恨蹂躏了万邦。」

〔牧灵译本〕「你以烈怒打击大地，你在怒火中践踏众邦。」

【哈三 13】

〔和合本〕「你出来要拯救你的百姓，拯救你的受膏者，打破恶人家长的头，露出他的脚（原文是根基），直到颈项。（细拉）」

〔吕振中译〕「你出来要拯救你的人民，拯救你所膏立的。你击毁了恶人的房顶（稍经点窜翻译的），暴露了其根基，直到石头（传统：脖子）。（细拉）」

〔新译本〕「你出来救拔子民，拯救你所膏立的。你击打恶人的房顶，使根基全然显露（原文作“直到颈项”，这是闪族语言惯用语，意即“到了极点”（参赛 8:8；诗 75:5）；另一可能是“大石”、“盘石”的意思）。（细拉）」

〔现代译本〕「你出去拯救你的子民，拯救你选立的君王。你击倒邪恶人的首领，彻底消灭他的部属。」

〔当代译本〕「你出征是为了拯救自己的子民和所膏立的王。你击破恶人领袖的头，把他们从头到脚都裸露了。」

〔文理本〕「尔出以救尔民、拯尔受膏者、尔击恶者之首、毁其室、露其址、至于尽处、」

〔思高译本〕「你出征是为了你的百姓，是为了你的受傅者；你折毁了恶人的屋顶，使屋基露出，直到盘石（休止。）」

〔牧灵译本〕「你来是为拯救你的人民，救出你选中的受傅者。击碎恶人的头，使他彻底毁灭。」

【哈三 14】

〔和合本〕「你用敌人的戈矛刺透他战士的头；他们来如旋风，要将我们分散。他们所喜爱的是暗中吞吃贫民。」

〔吕振中译〕「你用你的（传统：他的）戈矛刺透了他战士的头；这些战士就是前来如暴风，要使我分散的；他们所喜爱的是要在暗中吞吃贫民。」

〔新译本〕「你用他的枪，刺透他战士的头。他们来如暴风，把我们驱散。他们的喜好，是暗中吞噬穷人。」

〔现代译本〕「当他的军队像暴风雨驱散我们，像暗地里欺压穷人的恶霸窥伺我们，你的箭刺穿了他的将领。」

〔**当代译本**〕「敌军如旋风而至，要将我们驱散，他们暗中吞噬贫民，但你却用他们自己的矛，刺透他们的头颅。」

〔**文理本**〕「尔以戈矛、刺其战士之首、彼众来如飓风、使我四散、其所喜者、暗噬贫民、」

〔**思高译本**〕「你用箭射透了他战士的头，因为他们冲来要驱散我们，且高兴得有如暗中吞食贫民的人。」

〔**牧灵译本**〕「你用箭射穿了那些首领的头，他们眼见我们被毁，偷偷地消灭不幸的人。」

【哈三 15】

〔**和合本**〕「你乘马践踏红海，就是践踏汹涌的大水。」

〔**吕振中译**〕「你骑你的马，踏于海中，就是堆涌起的大水。」

〔**新译本**〕「你乘马驰骋海上，大水汹涌翻腾。」

〔**现代译本**〕「你乘马践踏水洋。大海就翻腾。」

〔**当代译本**〕「大海波涛汹涌，但你却策御骏马，阔步踏过汪洋。」

〔**文理本**〕「尔乘马践海、经汹涌之大水、」

〔**思高译本**〕「你却将他的战马投入深海，投入多水的沼泽中。」

〔**牧灵译本**〕「你却将他们的马投进深水中，淹到洪水汪洋中。」

【哈三 16】

〔**和合本**〕「我听见耶和華的声音，身体战兢，嘴唇发颤，骨中朽烂；我在所立之处战兢。我只可安静等候灾难之日临到，犯境之民上来。」

〔**吕振中译**〕「我一听见，我心肠就颤动，我一听见响声，我的嘴唇就震撼；烂疮侵入我骨头，我脚下的步伐(传统作关系代名词)也颤动；但是我要静候灾难日子之临到来惩罚结队侵掠我们的人。」

〔**新译本**〕「我一听见，就全身发抖；因这声音，我嘴唇震颤。腐烂侵蚀我骨，我在站立之地战兢。我静候灾难之日，犯境的民上来。」

〔**现代译本**〕「我听到这些就战抖；我的嘴唇因害怕而发颤。我四肢无力；我的步伐摇晃。我要安静地等候那时刻的来临，那时神要惩罚攻击我们的人。」

〔**当代译本**〕「我听见你这些威荣的事迹就全身发抖，嘴唇打颤，筋骨痲痹；但我要静候灾难的日子临到进犯的敌人身上。」

〔**文理本**〕「我既闻之、我体战栗、我唇颤动、骸骨若朽、我战栗于我所、我惟静默、以俟患难之日至、犯境之民来、」

〔**思高译本**〕「我一听见，我的我的脏腑发抖；对此消息，我的口唇打颤；痲痹侵入下骨骸，我的步伐在我下面已零乱。我在静待那困难的日子，因为那日子必要临于进攻我们的民族身上。」

〔**牧灵译本**〕「我听见了，我听见自己的心跳如鼓，听到那声音我的双唇颤动。恶疾侵入我的骨骸，我身下的脚步已零乱。然而我竟然期待那苦难日子的到来，因为那日子必会临到进攻我们的人身上。」

【哈三 17】

〔**和合本**〕「虽然无花果树不发旺，葡萄树不结果，橄榄树也不效力，田地不出粮食，圈中绝了羊，棚内也没有牛；」

〔**吕振中译**〕「就使无花果树不结果子(传统：发芽)，葡萄树上无出产，橄榄树的农作物令人失望，田地又不出粮食，羊从羊圈中被剪除，牛棚内也没有牛，」

〔**新译本**〕「无花果树纵不发芽，葡萄树不结果，橄榄树无所出，田里无收成，圈内的羊被剪除，棚里也没有牛，」

〔**现代译本**〕「即使无花果树不结果子，葡萄树也没有葡萄；即使橄榄树不结橄榄，田地不产五穀；即使羊群死光，牛棚里没有牛；」

〔**当代译本**〕「纵使无花果树不发芽，葡萄树不结果，橄榄树没有收成，田地不产粮，羊圈里没有羊，栏里也没有牛，」

〔**文理本**〕「无花果虽不舒蕊、葡萄树虽不结实、橄榄无所产、田亩不出粮、牢中绝羊、阑内无牛、」

〔**思高译本**〕「纵然无花果树不发芽，葡萄树不结实，橄榄树一无所产，麦田不出产食粮，羊栈内没有羊，牛栏中没有牛，」

〔**牧灵译本**〕「因为纵然无花果树不开花，葡萄树不结果，橄榄树一无所成；纵然田地不产粮食，羊栏中的羊全遗失，牛栏中再也没有牛的影子，」

【哈三 18】

〔**和合本**〕「然而，我要因耶和华欢欣，因救我的神喜乐。」

〔**吕振中译**〕「我还要因永恒主而欢跃，我还要因拯救我的神而快乐。」

〔**新译本**〕「我却要因耶和华欢喜，以救我的 神为乐。」

〔**现代译本**〕「我仍然要因上主欢喜，因神—我的救主快乐。」

〔**当代译本**〕「我也要靠主而欢欣，因着拯救我的神而喜乐。」

〔**文理本**〕「我犹因耶和华而欢欣、为救我之神而喜乐、」

〔**思高译本**〕「我仍然喜乐于上主，欢欣于我的救主天主。」

〔**牧灵译本**〕「我仍然喜乐于雅威，我因天主，我的救主而欢欣鼓舞。」

【哈三 19】

〔**和合本**〕「主耶和华是我的力量；祂使我的脚快如母鹿的蹄，又使我稳行在高处。这歌交与伶长，用丝弦的乐器。」

〔**吕振中译**〕「主永恒主是我的力量；他使我的脚像母鹿的蹄那么快，又使我在我的山丘行走。这歌属于指挥集，用(希伯来文有『我的』一词)丝弦的乐器伴奏。」

〔**新译本**〕「主耶和华是我的力量，他使我的脚快如母鹿的蹄，在高地上行走。交诗班长，用丝弦的乐器伴奏。」

〔**现代译本**〕「至高的上主赐给我力量。他使我像母鹿一样脚步稳定；他使我在高山上安稳行走。」

(当代译本)「主神是我的力量，祂使我的步履矫健如母鹿，引导我在高处安稳而行。这首歌交给乐官，用丝弦乐器伴奏。」

(文理本)「主耶和華為我之力、使我足疾若麀、俾我履于崇高之處、斯歌使伶長鼓琴歌之、」

(思高译本)「我主上主是我的力量，他使我的脚有如鹿脚，引我在高处步行。——交于乐官，和以弦乐。」

(牧灵译本)「雅威是我主，是我的力量，他使我双脚稳健如鹿蹄，领我健步如飞登上高峰。此诗集交给乐官——配上弦乐。」